



**SYTENKO INSTITUTE OF SPINE AND JOINT PATHOLOGY
UKRAINIAN NATIONAL ACADEMY OF MEDICAL SCIENCES**

80 Pushkinska St., Kharkiv 61024, Ukraine

Tel/Fax +38(057)7251400

email: ipps-noo@ukr.net

**AGREEMENT OF MUTUAL
COOPERATION**

This Agreement of Mutual Cooperation ("Agreement") is made this 24 day of July 2023, by and between the JAN BIZIEL UNIVERSITY HOSPITAL NO. 2 IN BYDGOSZCZ, Kornela Ujejskiego 75, 85-168 Bydgoszcz, and the SYTENKO INSTITUTE OF SPINE AND JOINT PATHOLOGY NATIONAL ACADEMY OF MEDICAL SCIENCES OF UKRAINE 80 Pushkinskaya St., Kharkiv 61024, Ukraine, further denoted in the text as "the Parties."

The Parties intend to engage in scientific cooperation on matters of mutual interest and concern, including cooperation in the scientific fields of implant-associated infection.

**Article 1. The Goals of this Agreement.
The Parties agree:**

- 1.1 To work together in good faith to coordinate researchers, clinicians and student exchange, scientific investigations and projects, publication of manuscripts, advocacy within the scope of this Agreement;
- 1.2 To exchange scientific and technical information as may be appropriate;
- 1.3 To publish the results of joint projects in appropriate professional journals;
- 1.4 To organize hospitations, excursions, research laboratory fellowships for joint investigations;
- 1.5 To organize joint seminars, conferences and other professional meetings as may be appropriate within the scope of this Agreement.
- 1.6 Undertaking cooperation for the implementation of specific tasks requires the conclusion by both parties of a detailed agreement that will refer to this Agreement, and will also specify the principles of

УГОДА ВЗАЄМНОЇ СПІВПРАЦІ

Ця Угода про взаємну співпрацю («Угода») створена 24 липня 2023 року, між Університетською лікарнею №2 доктора Яна Бізеля в Бидгощі, Kornela Ujejskiego 75, 85-168 Bydgoszcz, та ІНСТИТУТОМ ПАТОЛОГІЇ ХРЕБТА І СУГЛОБІВ ІМ. ПРОФ. М.І.СИТЕНКА НАЦІОНАЛЬНОЇ АКАДЕМІЇ МЕДИЧНИХ НАУК УКРАЇНИ вул. Пушкінська, 80, Харків 61024, Україна, позначені далі в тексті як «Сторони».

Сторони мають намір брати участь у науковому співробітництві з питань, що становлять взаємний інтерес, у тому числі співробітництво в наукових галузях, пов'язаних з імплантат-асоційованою інфекцією.

Стаття 1. Цілі цієї Угоди. Сторони погоджуються:

- 1.1 Сумлінно співпрацювати для координації дослідників, клініцистів та обміну студентами, наукових досліджень та проєктів публікації рукописів у рамках цієї Угоди;
- 1.2 Обмінюватися науковою та технічною інформацією, яка може бути доречною;
- 1.3 Опублікувати результати спільних проєктів у відповідних професійних журналах;
- 1.4 Приймати у себе фахівців іншої сторони з метою спільної науково-дослідної діяльності;
- 1.5 Організувати спільні семінари, конференції та інші професійні зустрічі, які можуть бути доречними в рамках цієї Угоди.
- 1.6 Здійснення співпраці для виконання конкретних завдань вимагає укладення обома сторонами детальної угоди, яка посилатиметься на цю Угоду, а також визначатиме принципи співпраці, зокрема

Handwritten signature



**SYTENKO INSTITUTE OF SPINE AND JOINT PATHOLOGY
UKRAINIAN NATIONAL ACADEMY OF MEDICAL SCIENCES**

80 Pushkinska St., Kharkiv 61024, Ukraine
Tel/Fax +38(057)7251400
email: ipps-noo@ukr.net

cooperation, in particular the method of financing, duration and duration of stay of representatives of the parties, intellectual property rights of research results. In the event of a discrepancy between the additional agreement specifying the details of the cooperation and this Agreement, the terms of the agreement specifying the details of the cooperation shall prevail.

Article 2. Obligations of the Parties.

It is specifically agreed that the Parties' responsibilities under this Agreement are limited to the terms of this Agreement and neither Party shall have any other responsibilities or obligations. It is further agreed that neither Party shall have any legal or financial liability with respect to this Agreement. Each Party bears its own costs related to the exchange of researchers, students, and the organization of research projects unless otherwise agreed.

Article 3. Term.

The term of this Agreement shall be for (not to exceed) three years and may be extended with the written consent of both Parties. Either Party may terminate this Agreement at any time and for any reason on six months prior written notice to the other Party.

Article 4. Indemnification.

Each Party shall indemnify the other Party and its officers, directors, employees, members and agents against all liability, loss or expense sustained in connection with, and against all claims or actions based upon or arising out of, any negligent acts or omissions of the indemnifying party or its officers, directors, employees or agents, or based upon the performance or non-performance of this Agreement, or based upon any violation of any statute or ordinance, and the defense of any such claims or actions. Any joint responsibility for any liability, loss or expense shall be

спосіб фінансування, тривалість та тривалість перебування представників сторін, права інтелектуальної власності на результати досліджень. У разі розбіжності між додатковою угодою, що визначає деталі співпраці, та цим Договором, перевагу мають умови договору, що визначає деталі співпраці.

Стаття 2. Обов'язки Сторін.

Особливо було вирішено, що обов'язки Сторін за цією Угодою обмежуються умовами цієї Угоди, і жодна із Сторін не несе жодних інших обов'язків або зобов'язань. Крім того, було вирішено, що жодна із Сторін не має жодної юридичної чи фінансової відповідальності щодо цієї Угоди. Кожна Сторона несе власні витрати, пов'язані з обміном дослідниками, студентами та організацією дослідницьких проектів, якщо інше не домовлено.

Стаття 3. Строки.

Строк дії цієї Угоди становить не більше трьох років і може бути продовжений за письмовою згодою обох Сторін. Будь-яка із Сторін може припинити дію цієї Угоди у будь-який час та з будь-якої причини протягом шести місяців після того, як письмове повідомлення буде надіслане іншій Стороні.

Стаття 4. Відшкодування.

Кожна Сторона відшкодовує іншій Стороні та її посадовим особам, директорам, співробітникам, членам і агентам будь-які збитки чи витрати, понесені у зв'язку з усіма претензіями чи діями, що ґрунтуються на будь-яких недбалих діях чи бездіяльності сторони, що надає відшкодування, або її посадових осіб, директорів, співробітників чи агентів, або на підставі виконання чи невиконання цієї Угоди, або на підставі будь-якого порушення будь-якого закону чи розпорядження, та захисту будь-яких таких претензій або дій. Будь-яка спільна

Handwritten signature



**SYTENKO INSTITUTE OF SPINE AND JOINT PATHOLOGY
UKRAINIAN NATIONAL ACADEMY OF MEDICAL SCIENCES**

80 Pushkinska St., Kharkiv 61024, Ukraine
Tel/Fax +38(057)7251400
email: ipps-noo@ukr.net

apportioned to each Party based on each party's degree of responsibility for the liability, loss or expense.

Article 5. Logo.

Each Party agrees not to use the logo of the other Party for any promotional or commercial purpose or for any other purpose without the prior written consent of the other Party.

Article 6. Publications and Confidentiality.

All materials produced or developed (whether finished or unfinished) pursuant to the terms of this Agreement shall become the joint property of the Parties. The Parties shall jointly own all title, copyright, ownership and other rights in any such materials. The Parties reserve for themselves, jointly, the exclusive right to print, publish, reproduce, lease, copy, distribute and sell the materials produced or developed (whether finished or unfinished) and illustrations, extracts or excerpts from the materials in their own names throughout the world without limitation as to territory or language. The Parties jointly will have exclusive right to register all copyrights on the materials produced or developed (whether finished or unfinished) in their own names and to obtain any renewals of the copyrights which may be permitted by law.

Article 7. Entire Understanding.

This Agreement constitutes the entire understanding between the parties hereto and no modification or amendment thereof will bind either party unless it shall be in writing and signed by persons authorized to bind both parties to the Agreement.

відповідальність за будь-яку відповідальність, збитки чи витрати розподіляється між кожною Стороною на основі ступеня відповідальності кожної сторони за відповідальність, збитки чи витрати.

Стаття 5. Логотип

Кожна Сторона погоджується не використовувати логотип іншої Сторони для будь-якої рекламної чи комерційної мети або будь-якої іншої мети без попередньої письмової згоди іншої Сторони.

Стаття 6. Публікації та конфіденційність.

Усі матеріали, виготовлені або розроблені (завершені або незавершені) відповідно до умов цієї Угоди, стають спільною власністю Сторін. Сторони спільно володіють усіма правами на право власності, авторським правом, правами власності та іншими правами у будь-яких таких матеріалах. Сторони резервують собі, разом, виняткове право друкувати, публікувати, відтворювати, здавати у найм, копіювати, розповсюджувати та продавати вироблені або розроблені матеріали (готові або незавершені), а також ілюстрації, уривки або витяги з матеріалів за власними назвами в усьому світі без обмежень по території або мові. Сторони спільно матимуть виключне право реєструвати всі авторські права на матеріали, вироблені або розроблені (завершені або незакінчені), на власні імена та на отримання будь-яких продовжень авторських прав, які можуть бути дозволені законом.

Стаття 7. Спільне розуміння.

Ця Угода являє собою повну домовленість між сторонами, і жодні її зміни чи поправки не мають обов'язкової сили для жодної зі сторін, якщо вони не будуть укладені в письмовій формі та підписані особами,



**SYTENKO INSTITUTE OF SPINE AND JOINT PATHOLOGY
UKRAINIAN NATIONAL ACADEMY OF MEDICAL SCIENCES**

80 Pushkinska St., Kharkiv 61024, Ukraine

Tel/Fax +38(057)7251400

email: ipps-noo@ukr.net

уповноваженими надавати зобов'язання
для обох сторін цієї Угоди.

Article 8. Governing Law.

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Poland except for its conflict of laws principles.

Article 9. Jurisdiction

The parties shall attempt to resolve amicably any dispute related to this Agreement. Any dispute that the parties cannot settle amicably shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the competent courts in Bydgoszcz, Poland.

Article 10. Counterparts and Language.

This Agreement is executed in English, Ukrainian, and Polish languages. In case of any incoherence, contradiction, or discrepancy between the language versions of this Agreement, the Polish language will govern its interpretation.

Стаття 8. Правове регулювання.

Ця Угода регулюється та тлумачиться відповідно до законодавства Польщі, за винятком принципів колізійного права.

Стаття 9. Юрисдикція

Сторони намагатимуться вирішити мирним шляхом будь-які суперечки, пов'язані з цим Договором. Будь-які суперечки, які сторони не можуть врегулювати мирним шляхом, передаються до виключної юрисдикції компетентних судів у місті Бидгощ, Польща.

Стаття 10. Відповідальні та мова.

Цей Договір укладено англійською, українською та польською мовами. У разі будь-якої незгодженості, протиріччя чи розбіжностей між мовними версіями цієї Угоди, її тлумачення буде здійснюватися польською мовою.

IN WITNESS WHEREOF, the parties have executed this Agreement on the date set forth above.

Signature

Dyrektor
Szpitala Uniwersyteckiego Nr 2
Im. dr. J. Biziele w Bydgoszczy

dr n. med. Agnieszka Rogalska

Dr n.med. Agnieszka Rogalska

Printed Name

Szpital Uniwersytecki Nr 2
Im. dr Jana Biziele w Bydgoszczy
ul. Ujejskiego 75, 85-168 Bydgoszcz
centrala 52 36 55 799
NIP: 953 25 82 266, REGON: 340517145

Director

Title

В СВИДЧЕННЯ ЧОГО сторони уклали цю
Угоду у зазначену вище дату.

Підпис

Докт. мед. наук. Станіслав Бондаренко
ПІБ, друкованими літерами

Директор

Посада



Sten